

اكتشافات حديثة لمخطوطات تتعلق بالتوراة

في الشرق الادنى

بقلم س. ب.

لم تكن ارض الشرق الادنى في عهد من العهود غنية بالآثار الحُطية المكتشفة اكثر مما كانته في غضون السنوات العشرين الاخيرة فكأن القدر لم يشأ ابداً ان يعزز كل التعزيز مفترى العهدين الجديد والقديم كما يعززهم اليوم. ويشوقني ان اوضح لكم انني لست من الذين يحملهم مراجعهم على الرغبة في المغالاة وان في سبيل الدفاع عن العقائد الایمانية فلذلك لم اعول على استخدام العبارات الطنّانة ولا على سحر البيان لادع الوقائع تتكلم وحدها محاولاً عرض اكتشافات السنين العشرين المنصرمة ومظهراً ما لتأثيرها المستنبطة من اهمية في دراسات التوراة .

فلا يدهشكم اذا ما ارجحت الى ان اقف عند بعض المكتشفات الاخيرة بالنسبة الى تاريخها الا وهي الآثار العبرية المخطوطة التي وُجدت في صحراء يهوذا. ولئن اطلقوا عليها « من باب المغالاة » اسم اعظم المخطوطات المكتشفة في الازمنة المتأخرة فهي في الواقع تأتي بعد غيرها هذا الغير الذي لا تستطيع ان تجعله نبأ منياً وان كانت تهتنا بصورة خاصة لكونها تتناول مباشرة العهد الجديد واقوال المسيح نفسها .

ولست اشير إلا على سبيل الذكرى الى بردي شتريبوتي Papyrus Chester Beatty التي اطلق عليها اسم مقتنيها ومصدرها احد الاديار الذي لم يعرف بالضبط موقعه في القيوم وقد استحوذ عليها صاحبها سنة ١٩٣٠^(١) .

(1) Éditées par Frédéric G. Kenyon, *The Chester Beatty Biblical Papyri. Descriptions and texts of twelve manuscripts of the Greek Bible*. London 1933. A ces fragments il faut ajouter les trente feuilles acquises par l'Université de Michigan et publiées par Henry H. Sander sous le titre *A Third Century Papyrus Codex of the Epistles of Paul*, Michigan 1935.

وانه لا اكتشاف عظيم لو فكّرنا في انه يشتمل على شذرات واسعة كل الاتساع تضم اثني عشر كتاباً تختري على نص قسم من العهد القديم في ترجمته اليونانية « السبعينية » وعلى اقسام كبيرة جداً من العهد الجديد وبخاصة على كل اقوال القديس بولس تقريباً .

وردة اكابر رجال الاختصاص باثار الرق البردي تاريخ هذه المجموعات الى القرن الثالث اي انهم يعتبرونها اسبق بقرن من اقدم مخطوط على الرق الـ Vaticanus الذي هو من القرن الرابع .

وربما لا تعلقون كبير اهمية على هذه التواريخ ولكنكم متى عرفتم ان اقدم مخطوط لدى الادباء الكلاسيكيين اليونانيين لا يتعدى القرن التاسع وان الناشرين يرجعون عادة الى مخطوطات النهضة تدركون بسهولة مبلغ الافضلية التي اصبحت في متناول دراسة العهد الجديد وقيمة اكتشاف يحوّلنا ان نختصر قرناً من المدة بين تاريخ النص الاصيل وتاريخ النسخة الابعد قديمة .

وفي اليوم الخامس من اذار ١٩٣٣ اكتشف في دورا - اورويوس - Doura Europos القائمة على الفرات قطعة من الرق بطول ٤٩ سم ستيترًا على ١٠ سم . مدفونة في تراب انقاض جدران المدينة عليها ١٤ سطراً مقروءة تروي دفن المسيح^(١) رواية لا تناقض في شيء نصوص الانجيلنا ولكنها ضرب من الفسيفساء من الاناجيل الثلاثة . ولم يكن في الواقع من صعوبة لمقابلة النص اليوناني مع انسجام الاناجيل الاربعة او الدياتسرون Diatessaron الذي ألفه تاسيان Tatien حوالي سنة ١٨٠ وكان تأثيره عظيماً في الشرق والغرب ولم يكن معروفاً حتى الان الا من وراء الترجمات المبدلة تعديلاً كثيراً او قليلاً وهي الترجمات العربية واللاتينية والفارسية اما النص السرياني الذي ربما كان النص الاصيل فلم يكن معروفاً الا من تفسير القديس ايرام الذي بقي وحده محفوظاً في ترجمة ارامية . اما الآن فما نحن ذر امام نص يوناني ابعد تاريخاً بربعين أو بخمسين سنة عن النص الاصيل لان سابور قد دمر المدينة سنة ٢٥٠ مما يستحيل معه أن لا

(1) Un fragment de parchemin a été édité par Carl. H. Kraeling: *A Greek Fragment of Tatian's Diatessaron*, London 1935. — Voir l'étude du P. Lagrange dans la *Revue Biblique* de juillet 1935, p. 321-27.

يكون تاريخ القطعة المكتشفة الأقدم ذلك الميعاد بمائتين وعشرين أو مائتين وثلاثين سنة^(١).

ولنجول الوجه نحو مصر ، نحو أو كزيرنك Oxyrhinque أو الفيوم . ففي سنة ١٩٢٠ اشترى غرينفيل Grenfell من تلك المدينة قطعة صغيرة (٨٠٨ م على ٨٠ م) انتقلت الى مكتبة جوهن ريلان John Ryland حيث استقرت في نومها ببعض الصناديق حتى نبشت ونشرت^(٢) سنة ١٩٢٥ . فاذا بها بعض كلمات مكتوبة على وجه الصفحات وظهرها - وهي كتاب - رد الاختصاصيون بعلم الحطوط تاريخ خطه الى السنوات الاولى من القرن الثاني . ووجود مثل هذا الكتاب المجموعة الذي سبق تاريخه مئة سنة بردي شتريوتي Papyrus Chester Beatty لا يخلو من فائدة . فاما تتضمن هذه الشذرات ؟ انها تحتوي على اربع ايات من فصل القديس يوحنا الثامن (٣١٧٧ - ٣٣ و ٣٢ - ٣٨) .

وراجت في مصر نسخة من القرن الرابع كانت تشتت من دون ريب على الانجيل الاربعة وذلك بعد بضع سنرات فقط من التاريخ الذي يعزوه التقليد الى النص الاصيل . . .

ولقد أكد النقادة لوازي Loisy من وقت غريبعد ان أول تدوين للانجيل يرتقي تاريخه الى ١٣٠ أو الى ١٤٠ سنة بعد المسيح ولكنني لست ادري بأي جو عاثر كيف عرضت هذه الاسطر القليلة احدي الايات التي يرى النقد اللاكاثوليكي ان صدقها مشكوك فيه كل الشك : وما هي الا جواب اليهود على بيلاطس : « لا يجوز لنا ان نقضي بالموت على أحد » (ف ٣١٤) .

« وفي صيف ١٩٣١ أي في السنة التالية انتقلت الى المتحف البريطاني ثلاث صفحات من كتاب يرتقي عهد خطها الى منتصف القرن الحادي عشر وهي لا تتصدى الى ذكر شيء مما ورد في أحد أناجيلنا القانونية ولكنها تتحدث بأسباب عن « انجيل غير معروف » أو عن انجيل خامس وتردد شذرات من

(1) C. H. Roberts, *An Unpublished Fragment of the Fourth Gospel in the John Rylands Library*, Manchester 1935. Voir la brève étude qu'en a donnée le P. Benoit dans la *Revue biblique*, d'avril 1936, p. 269-73.

(2) Ainsi dans *La naissance du Christianisme*, Paris 1933, p. 59.

مباحثات عدة بين يسوع وخصومه شبيهة بالمباحثات التي نراها في أناجيلنا - واليكم بعض أمثال منها : « ولما جاءوا اليه متنطنين بتجريبه وقالوا له : ايها المعلم يسوع ، نحن نعلم بانك جئت من لدن الله لان ما تصنعه يشهد لك اكثر من جميع الانبياء فقل لنا أيجوز أن ندفع للملوك ما فرضوه علينا ؟ أندفع لهم أم لا ؟ وكان يسوع يعرف أفكارهم فأجابهم وهو يرتجف : لماذا تدعوني معلماً بفكمم ولا تعملون بما أقول لكم ؟ فاشعيا قد تنبأ عليكم عندئذ قال : ان هذا الشعب يجديني بشفتيه ولكن قلبه بعيد عني ، فعبثاً تمجيدته لي . . . ونحن نعرف قصة الجزية المدفوعة لقيصر كما جاءت في الاناجيل الثلاثة فقد أدخلها المؤلف هنا بشذرة استمدّها من القديس يوحنا (ف ٢٠٣) مع علامتها الخاصة الشهادة واكملها بان أضاف اليها فقرة من اشعيا موجودة ايضاً في أناجيلنا ولكن في محلها . .

وفي هذه الرواية التي ليست الا ثانوية استخدم الواضع نصوص أناجيلنا الاربعة^(١) وفضل خاصة في استخدامه انجيل القديس يوحنا لان القصة التالية مكرّنة برمتها من ثلاث آيات ايضاً ليوحنا وانما قد صاغها بصورة ثانية : « لما التفت الى رؤساء الشعب قال لهم هذه العبارة : ابجثوا الكتب التي تحبون ان لكم فيها الحياة ، فهي التي تشهد لي (ف ٣٩٠٥) لا تظنوا اني جئت اشكوكم الى أبي فان الذي يشكوكم هو مرسى الذي انتم به (ف ٥٠٥٠) . ولما قالوا له : اننا نعلم ان الله قد كلم موسى اياً أنت فلا نعلم من أين أجابهم يسوع : الآن اتضح علم ايمانكم » .

ولقد جاء هذا الانجيل الجديد مصداقاً لما استنتجناه من الاكتشاف الاسبق لان الانجيل الرابع كان معروفاً في مصر منذ مطلع القرن الحادي عشر وكانوا يعتبرونه اعتبارهم للاناجيل الثلاثة الأخر على حدّ سواء ، فالنظريات التي جهد بعض النقاد مجهداتهم لاصطناعها قد انهارت انهار القصور المشيئة من الورق .

(1) American School of Oriental Researches h. 112 (déc. 1948) = "The Hebrew University Scrolls from the Secretarian Cache" par H. L. Ginsley, et dans le Biblical Archaeologist de mai 1949 (pp. 36-46) = The newly discovered Scrolls in the "Hebrew University Museum" of Jerusalem par F. M. Cross.

ب

واني لا أدع المجال يطول بي لانتقل الى التحدث عن اكتشاف أشد اتساعاً كان له صدى بعيد بين الجمهور وفي الصحف الراقية الا وهو اكتشاف مخطوطات عبرية في صحراء يهوذا وعلى ضفاف البحر الميت . فهذه المخطوطات ما برح الغرض يحيط بها وقد ذكرت روايات عدة منها وهي لا تتفق في جميع تفاصيلها . أما المخطوطة المتأخر تاريخها فهي مخطوطة الشاهد الممتاز رئيس دير القديس مرقس السرياني في القدس مار اثنا سيوس^(١) . واليكم كيف كان مجرى الحوادث :

في شهر نيسان سنة ١٩٤٧ سمع المتروبوليت لاول مرة بالحديث عن اكتشاف مخطوطات جديدة على مقربة من البحر الميت . فان جماعة من البدو كانوا ينقلون بضائعهم من وادي الاردن الى بيت لحم فرأوا في طريقهم مغارة مغمورة في نواحي الصخور كان ضمنها عدد كبير من الآنية الخزفية (قوارير) فيها ملفات من الجلد يغلفها قماش مدهون بدهان واقر لها . وعرض أولئك البدو كثرتهم على أحد تجار الآثار المسلمين وطلبوا ثمن الملف الاكبر عشرين ليرة فلسطينية أو زهاء (٢٠.٠٠٠ فرنك) فوجد التاجر الثمن غالباً . وعملاً بنصيحة تاجر آثار سرياني آخر عرضت تلك الجماعة من البدو كثرتها على رهبان القديس مرقس السريان في القدس عن طريق أحد الوسطاء . وبعد مفاوضات وأخذ ورد وحتى بعد رفض اتمام الصفقة للمرة الاولى توصلوا الى الاتفاق على بيع خمسة ملفات من أحد عشر ملفاً - وتمكن استاذ الجامعة العبرية في القدس سركنيك Sukenik الذي وصل حديثاً من أميركا من شراء الملفات الستة الباقية . ولكننا لا نعرف بالضبط ممن اشتراها - كما تمكن من الحصول على قارورتين سليمتين لم تمسا وكان ذلك في تشرين الثاني سنة ١٩٤٧ أي قبل تقسيم فلسطين . واعتقد الاستاذ المشار اليه انه على رغم الصعوبات القائمة بسبب خط الحدود الذي كان يفصل بين المنطقتين اليهودية والعربية فصلاً دقيقاً انه سيفوز بالملفات الاخرى ومع ذلك قد تمكن من الحصول على نصوص اثنين منها وأخذ عنها صوراً .

(1) Paru dans *The Biblical Archaeologist*, mai 1949, 26-31.

— ولما كانت الظروف القائمة تستوجب كتمان الامر — استطاع الرهبان السريان أيضاً بدورات جديدة ان يدركوا ما لكثرتهم من اهمية. يقدر سأل قيم مكتبة الدير يوماً عن بعض المخطوطات القديمة التي وجدها في مكتبته ولم يكن اسمها متيذاً في سجلها فاكب ج. ث. ترافر J.-C. Traver مدير مدرسة الابحاث الشرقية الاميركية على تفحص الملفات وايد صحتها وتمكن من مقارنة نسخة كاملة من سفر اشعيا وتفسير يهودي لفصلي النبي حبقوق الاولين وكتاب احدى الفرق اليهودية (في ملفين) اما الملف الاخير فلم يكن بالاستطاعة فتحه وانما عرف انه مختص بترجمة كتاب Hénoc الإرامية .

وبعد ان مكثت كل هذه المكتشفات في بلاد مجاورة بأمن من الاعمال العدوانية حملها المتروبوليت بشخصه الى اميركا لدرسها ونشرها فيها وقد صدر الجزء الاول منها^(١) .

وقد نشر الاستاذ سوكنيك Sukenik تقريراً قميدياً عن القسم الموجود في حوزة الجامعة العبرية سنة ١٩٤٨ وصف فيه الملفات الستة الاخرى^(٢) التي يشتمل احدهما على كتاب سماء « حرب ابنا. النور ضد ابنا. الظلام » وثلاثة اقسام من الملف نفسه تشتمل على زبور افعال النعمة اما الاثنان الاخران فلم يكونا قد فتحا ابان النشر : فنذ ذلك الوقت استطاع ان يحقق مخطوطاً ثانياً للنبي اشعيا .

فهل هذا الاكتشاف « هائل » و « عظيم » كما صاح بعضهم ؟

أم انه « خدعة » « عضية » من وضع احد كتبة القرون الوسطى ؟
ان بين هذين الرأيين محلاً لحلولا ليست بأقل جرأة الا وهو رأي الاستاذ ج. ر. دريفر G.R. Driver العلامة باللغات السامية الذي يرى ان هذه المخطوطات لا ترتقي الى ابعد من القرنين السابع او الثامن^(٣) .

(1) The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery, vol. I. The Isaiah Manuscript and the Habakuk. Commentary, edited by Millar Burrows with the assistance of John. C. Trever and William H. Brownlee (published by the American School of Oriental Researches, New Haven 1955).

(2) On peut voir un résumé en anglais dans le « Bulletin of Am. Sch. ».

(3) Jewish Quarterly Review, avril 1950, p. 359-72.

والواقع ان اهمية هذا الاكتشاف يتوقف قم كبير منها على قدمية تاريخ المخطوطات بيد انه من الصعب تحقيقها بالضبط على ما يبدو للوهلة الاولى اما ميزات قراءة الحُطوط وتفكيكها التي لها غالباً قيسها لقول الكلمة الفصل فيها فغير مرفورة في مثل هذا المقام على نقيض الوثائق اليونانية التي بحثنا فيها آنفاً فان وفرة البردي الحديث فيها والماع اقوالها الى ذكر تاريخها بالضبط هي ادلة صحيحة كل الصحة ، كما ان النقاط التي تصلح للمقارنة في هذا الاكتشاف مفقودة برمتها اما ما لدينا من الكتابات القديمة ككتابات ضريح بيلوس « جبيل » مثلاً ومسلّة مكس ميسا Mex Meša الشهيرة او الكتابات على مدافن العظام اليهودية وبعض الكتابات على العظام كالتى وجدت في السامرة Samariea وتلّ الدوير Tell-ed-Duweir « لاكيش القديمة L'ancienne Lakhish فحفورة بالحجر او مرسومة بالمرقم على الحُرف وليست بمخطوطات بالمعنى الصحيح .

وخرّتنا اوراق بردي ناش Papyrus Nash التي وجدت في مصر القيام بدرس مقارن مفيد مع الاحتراس بعدم اهماله . فهل هذه المقارنة حاسمة ؟ ان وجوه الشبه لا سبيل لوصفها ولكن بما لوحظ في هذه الوثيقة الضيقة الاتساع كل الضيق (٢٤ سطراً) ان رسم حروفها هو شديد الاهمال وخالٍ من التنظيم وذلك من دون ان نقول ان كل العلماء لم يتفقوا على جعل تاريخها في السنة المئة بعد المسيح اذ كثير من بينهم يردّ تاريخها الى القرن الاول او الثاني قبل المسيح . اما تحليلها اللغوي وبالاستناد الى علمي الصرف والنحو فاشدّ صعوبة علينا لقصر معرفتنا بالعبرية تلك العبرية التي كانت قبل ان جميع علماء اليهود التوراة في كتاب واحد ونظموها من القرن « السادس الى الثامن بعد المسيح » .

ولاشك في ان ج. ر. دريفر G.R. Drivers قد افترض لها تاريخاً نسبياً حديثاً بالاستناد الى هذه القرائن ! ولذلك لا يكون القول الفصل في الامر الا لعلم الأثر الذي ظلّ محتفظاً بالصمت نظراً لفقْدان الادلة والوثائق ، فالآنية الحُرْفية (القوارير) التي زعم الاستاذ سوكنيك Sukenik انه استحصل عليها لم ير لها اثر ولم يتسكن لا هو ولا الاميركيون من زيارة المقبرة لان البدو

احتفظوا بكتمان . وضعها فكان من الواجب « اكتشافها من جديد » .

وفي شهر كانون الاول سنة ١٩٤٨ وصل الى فلسطين الضابط البلجيكي الشاب فيليب لينس Philippe Lippens المراقب لدى منظمة الامم المتحدة فوقع في اذنه حديث غامض عن اكتشاف مخطوطات قيمة فرغب وهو في فلسطين ان يعرفها فاتصل بالاب ده فر R.P. de Vaux مدير مدرسة الكتاب المقدس وعلم الآثار الفرنسية في القدس في (المنطقة العربية) وبالسيد ل. هاردنغ M.L. Harding مدير مصلحة الآثار بعين في شرقي الاردن . وفي الواقع ليس الفرع العربي مدرسة علماء آثار بيد ان افضيلتها قائمة على كونها تعرف المنطقة كل المعرفة . فشرع الضابطان وهما الكولونيل البريطاني استون Ashton والرئيس « الكايريتان » العربي عكاش Akkash بك بالعمل ، فقبل انهما شرعا يلعبان الورقة الانكليزية ولكنهما قد لعبا الورقة الفرنسية الانكليزية - وقد تكلل عملهما بالنجاح .

ولفت الضابط العربي يوماً نظر صاحبه الكولونيل الانكليزي الى بقايا آتية خزفية محطة محجوبة وراء الانقاض فاتبعها اثرها فاذا بالمفارقة تنكشف امامهما وكان الاتفاق بينهما وبين الضابط البلجيكي لينس Lippens على انه اذا تكللت جهودهما بالنجاح ان يعهدا الى الاب ده فر de Vaux بالاشراف على قسم الآثار « الاركيولوجي » .

وباشر الاب والسيد هاردنغ Mr. Harding العمل المنظم طوال ثلاثة اسابيع من ١٥ شباط الى ١٥ اذار لاكتشاف المفارقة وفي اليوم الثامن من اذار التالي عهد الى الكاهن ريكمان Ryckmans احد اساتذة جامعة لوفان بان يقوم باعطاء اول معلومات عنها في باريس وذلك تقديرًا للدور الذي قام به الضابط « ليوتنان » لينس Lippens .

تقع المفارقة على بعد ١٢ كيلومتراً الى جنوب اريحا او على بعد ٤ كيلومترات الى شمال عين فسحه Feshkha على زهاء ٤ كيلومترات من شاطئ البحر الميت اما من اسفل نواته الصخرية فلا يرى شيئاً اما اذا صعدنا نحو ٧٠ متراً فترى تقعين في الصخر احدهما على وجه التراب وقد وسعه المنقبون السريون والثاني

ضرب من النوافذ الضيقة يرتفع مترين عن وجه الارض وكلاهما تحجبها عن الانظار كتلة من الصخور .

وما كانت هذه المغارة تستخدم يوماً للسكن وانما هي مخبأ من الطراز المعلم لمن ينبغي ان يخبئ فيها كثيراً ليجبىه عن اعين الفضوليين .

ولقد حاول هذان المنقبان البحث عن حلقات اخرى فذهبت اتعابهما ادراج الرياح لانها وجدا ترابيهما قد قلب بطناً لظهور ، وانما قد كان من حسن حظهما ان الذين نقبوا قبلهما في ذلك الموضع لم يكونوا من علماء الآثار فلم يعبأوا بامور كثيرة لها قيمتها كالفقش الذي حُزمت به الملفات وغلفت به الآنية الحرفية « القوارير » . فتمكن الحثرياء الذين باشرنا تفحصها ان يزرخوا لها على التقريب فجعلوها - بين القرنين الثاني قبل المسيح والثالث بعده مما يكفي لدحض وجهات نظر المتطرفين ، ولقد وجدوا ايضاً كومة كبيرة من القطع المخطوطة تربو على ٦٠٠ شذرة تكسب بعضها فوق بعض ولا تعدو ثخانة احداها ثخانة قلامة الظفر وبينها قصع يحول كبرها تحقيق ما تحويه تحقيقاً لا يتذكر مجالاً للريب في مضمونها كالتقطع المكتوب عليها سفر اللاويين الذي سنعود للتحدث عنه .

ومما وجدوه ايضاً بقايا خرفية محطة عديدة افصى فحصها الدقيق الى التأكيد انها كانت ضمن خمسين « قارورة » لكل منها غطاؤها وهي آنية خرفية لكل منها شكلها الخاص ومن دون عروة وعنقها ضيق لا ريب في انها صنعت في وقت واحد لاستيعاب الملفات .

ويصرح اكبر علماء الآثار من دون إسن وغموض بان هذه الآنية الحرفية يرتقي عهدها الى العصر البيروثاني قبل العهد الروماني اي ان تاريخها يعود الى حوالي القرن الثاني قبل المسيح ، فاذا كانت تلك الآنية الحرفية قد صنعت حقاً لمثل ذلك العهد فلا يكون تاريخ اي مخطوط من مخطوطاتنا بعد تاريخها .

وفي الحقيقة ما من احد بين جميع العلماء يجيب جواباً ايجابياً على هذا الامر كلاب ده فر de Vaux فان الكثيرين منهم لا يترددون على جعل تاريخها في القرن الاول قبل المسيح ، وعلى كل يتفق كل الذين فحصوا بانفسهم الآنية الحرفية « القوارير » والمخطوطات على قدميتها .

وبالاستطاعة التأكيد من دون خشية التعرض لحطاً ما ان جميع المخطوطات المكتشفة في مغارة عين فسحه Aïn Feshkha هي اسبق من التاريخ المسيحي . ولئن قلت « المكتشفة في عين فسحه » Aïn Feshkha فلأنه ليس من المستحيل ان تكون هناك مخطوطات من مصدر آخر يختلف كل الاختلاف عن هذا المصدر قد اندست بينها .

ومث مجال كبير للشك بيد ان الافتراض يفسر لنا كيف كان بالاستطاعة ان يظهروا بالوقت نفسه في البدء ان ملف اشيا وهو ملف آخر يبين مضمونه من دون ريب تاريخاً متأخراً كل التأخير—وذلك اذا كانت رواية ت. وشكر T. Wechsler حقيقة — ⁽¹⁾ .

ج

لربما رغبت في التعرف عن كتب الى هذه المخطوطات ولا سيما الى ما تحويه لكي تسكنوا من تقدير اهمية الاكتشاف تقديراً اوفى، لذلك لا ارى لي مندوحة في الدرجة الاولى من الاشارة الى الملفات التي تتعلق بالكتاب المقدس : هناك ملفان من اسفار النبي اشيا احدهما تام وهو في حوزة الرهبان السريان وقد نشرته مدرسة الابحاث الشرقية الاميركية بنيوهافن ١٩٥٠ New Haven 1950 والثاني لدى الاستاذ سركنيك Sukenik وقد حصل عليه في تشرين الثاني سنة ١٩٤٧ وهو لا يكاد يكون مقروءاً وانما قد كان بالاستطاعة تحقيق فصوله من ال ٤١ الى ٦٦ بواسطة شذرات مبعثرة و فقرات عديدة من القسم الاول .

ولم تستطع هذه المخطوطات ان تغير وجه المسألة التي شطرت العلماء زمناً طويلاً حول وحدة كتاب اشيا الادبية ولا ان تهني اقل ذريعة لاصحاب احد الرأيين .

والقول الذي اجمع عليه كل العلماء هو ان نبؤات اشيا كانت مجموعة في

(1) On ne connaît ces jarres que par l'allusion qu'y a faite le Professeur Sukenik dans sa lettre au *New-York Times* du 19 mars 1949.

(1) Voir *Biblica* 31 (1951), p. 242-5. Il s'agirait du livre des *Haphtaroth* et plus récemment *Jewish Quarterly Review*, juillet 1950, p. 71-81.

القرن الثاني قبل المسيح في كتاب واحد يعزوه الى مؤلف واحد ، ففائدة الاكتشاف تعود الى غير هذا الامر .

ومثلاً مسألة اخرى اعظم خطورة قد شطرت العلماء ايضاً حولها الا وهي قيمة النص العبراني في اسفار كتابنا المقدس .

ولا يفوت علمكم ان هذا النص لم يجمع في كتاب واحد الا في القرن الثامن المسيحي وقد جمعه العلماء اليهود اما اقدم المخطوطات المعروفة فترتقي في تاريخها الى القرن التاسع او العاشر اما الترجمة اليونانية التي لدينا فقد ألّفت في الاسكندرية في القرنين الثالث والثاني قبل المسيح ووضعها سبعون مترجماً كما يؤخذ من الاسطورة « ومن ذلك اشتقت اسمها السبعينية » وهي تقرض نصاً عبرانياً يختلف احياناً اختلافاً كبيراً عن نصها الحالي .

واذا ما تضاربت الآراء أفليس علينا ان نجعل الافضية للترجمة اليونانية لكونها اقدم من غيرها بألف سنة تقريباً ؟ ما من احد فكر في هذا الامر اما الاكتشاف الجديد فيجيب صراحة في مجموعه بالنفي على هذه المسألة ليجعل قيمته للنص العبراني الذي نسج خيوطه في كتاب واحد علماء اليهود قيمة قد لا لا يجادل فيها .

ولا يفوتنا ادراك اهمية نتيجة كهذه النتيجة . والى جانب ملفات اشعيا الكاملة وحدها لا بد من الاشارة الى فقرات كبيرة احياناً اما بشأن فقرات النبي دانيال التي ما برحت غير معروفة والمشكوك بوجودها فلا اقول شيئاً .

ولنلج الى فقرات اربع من سفر اللاويين اكتشفها وحققها ونشرها الاب د. de Vaux وهي سفر اللاويين التاسع عشر والثاني والعشرون اي الجزء الذي يطلق عليه النقاد اسم « ناموس التقديس » ويجعلونه من اقدم نصوص الكتاب .

وعلى تقيض جميع مخطوطات المغارة الاخرى المكتوبة بحروف « مربعة » ما برحت مستخدمة اليوم وقد تبناها اليهود حوالي عهد Esdras فان هذه الفقرات مكتوبة بحرف فينيقية وفق رسم الاحرف القديمة التي استخدمها العبرانيون قبل الجلاء وهي قريبة من شكل الحروف التي وجدت مكتوبة على العظام في تل الدور Tell-ed-Duwer لاكيس Lakhish القديمة ومؤرخة من القرن السادس .

وهذا الاختلاف البين بين الحطين حمل الاب ده فو de Vaux على ان لا يرتقى الى ما قبل القرن الرابع وانه لتاريخ قديم لمخطوطة اسنار موسى الحسة .
ولنشر ايضاً الى فقرة من كتاب des Jubilés وان النص من نصوص التوراة : اجل انها لفقرة صغيرة جد الصغر - خمسة اسطر من النص فقط لكنها عظيمة القيمة لانها تجعلنا لأول مرة على اتصال مباشر بنص كتاب اليهود الاصلي وهو ضرب من تفسير سفر التكوين لا نعرف منه حتى الآن الا ترجمات مجزأة بالحبشية او اللاتينية مأخوذة عن الصورة اليونانية !

ومن كبريات فوائد الاكتشاف الجديد انه يعرفنا عن كتب الى احدى الفرق اليهودية التي تشبه شبا كبيراً السدوقيين Esséniens ونوعاً المسيحيين :
الا وهي الفرقة المدعوة « بالعهد الجديد في بلدان دمشق » كما تسمي نفسها في المستند الوحيد الذي لدينا وقد اكتشف اتفاقاً سنة ١٨٩٦ في احد منابر géniza كنيس في مصر القديمة ونشر سنة ١٩١٠ .

ولم تزل تفاصيل عدة حول هذه الفرقة في حيز الغموض اما ما يقدر لها من تاريخ فيتأرجح بين القرن الثاني قبل المسيح والعصور الوسطى على ان معظم العلماء يجعلون تاريخها في القرن الاول بعد المسيح .

ولقد اصبحت اوهاام عديدة اليوم جليلة كل الجلاء بفضل حلقة الملفات الكاملة التي اكتشفت بالمغارة وبالنظر الى قديمة تأريخ المخطوطات الجديدة وزال بذلك كل تردد مسيحي وصار في مقدورنا ان نلج الى اعماق هذه الفرقة التي غدونا نعرف قانونها هذا القانون الذي وضع له الامير كيون عنواناً « كتاب النظام » .
وقانون هذه الفرقة ملف من الجلد طوله متران عرفنا منه خمسة اعمدة قد نشرت من احد عشر او ثلاثة عشر عموداً وهي الكتاب برتمه ، وحبنا الاعمدة الحسة هذه لبيان مدى ما لها من فائدة عند مفسري العهد الجديد على شرط ان يتمنوا ان يحملوا النصوص على قول ما لا تقول^(١) بحجة اقامة المقاربة بينها .

(1) Revue Biblique, 1949, p. 597-602.

(2) On pourra consulter en particulier deux études fort nuancées et objectives, l'une de William H. Brownlee qui occupe tout le numéro de sept. 1950 du *Biblical Archaeologist*, l'autre de M. Burrows, *The Discipline Manual of the Judaean Covenanters*, communication lue au Congrès international des exégètes

وماكم فقرة مستدة من الجزء الاول تصف كيف يُشرك الطالب في نظامهم « ان كل الذين يدخلون في نظام الجمعية ينتقلون بالعهد الى امام الله ليحافظوا على كل ما امر به ولا يتخلوا عنه حيال الارهاب والحُوف او بسبب مصيبة من المصائب وذلك اذا ما ساورتهم التجارب تحت سلطان (بليال) Belial.

واذا ما انتقل الطالب الى العهد بارك الكهنة واللاويين الى الخلاص وجميع اعماله الباطنة ويقول جميع الذين انتقلوا الى العهد وراهم امين امين ومن ثم يروي احد الكهنة المراحل التي اظهرها الله في معجزاته ويعلمون كل رافته باسرائيل ورحمته له اما اللاويون فيقصون كل معاصي بني اسرائيل وحشهم المجرم بالعهد والخطايا التي ارتكبوها تحت تأثير «بليال» Belial ويعترف جميع الذين دخلوا العهد وراهم قائلين : لقد كنّا اشراذاً ولم نبرّ بالعهد فارتكبنا المعصية والكفر نحن وابائنا من قبل اذ لم عملنا ضد وصايا الله في سلوكنا فتخلّى عنا برأفته ورحمته »^(١).

ولدينا كتاب صلاة لهذه الفرقة بشكل ثلاثة ملفّات من زبور افعال النعم وبينه وبين كتاب الزبور الثمانية عشرة التي ينسبونها الى سليمان بعض وجوه الشبه واذا كان الاصل العبراني او الآرامي لهذه الزبور بات مفقوداً فقد حُفظت منه الترجمتان اليونانية والسريانية . وان الذكريات وقولب العبارات المستخدمة في التوراة هي وافرة فيه بيد ان اللهجة لمختلفة في الغالب ، وسنبدلي بحكنا بشأنه بالاستناد الى الفقرتين او الثلاثة التي اقتطفناها منه :

« احمداك اللهم لانك اوجدتني في جمهرة اللاّلي

فأحطتني بعنايتك ضد مغريات المتزلق جميعها

فنش الاقويا. عن نفسي

عندما كنت منضاً الى عهدك

du N.T. (Leyde 30 août, 2 sept. 1950) et publiée dans les *Oudtestamentisch Studien* deel VIII, 1950, p. 156-92. A Dupont-Sommer a donné un traduction des fragments édités dans *la Revue de l'Histoire des Religions*, juil.-sept. 1950, p. 5-11. Nous reproduisons ici une traduction inédite du P. J. Bonsirven.

(1) Les cinq psaumes édités par le Prof. Sukenik ont été traduits en français et brièvement commentés par G. Vermes, dans les *Cahiers Sioniens* de sept. 1950, p. 178-202, nous citons cette traduction.

فهم يكتونون جماعة من العدم
 ومجتمع بليال Belial
 هم لا يعرفون
 ان سلامتي متأتية منك
 وانك ستخلصني برحمتك
 وانك انت الذي ترشد قدمي
 فلما ذاب قلبي كالما
 قد قويتني بعهدك
 احمذك اللهم لانك انتقذتني من الهاوية
 ولانك اصعدتني من جحيم ابادون Abaddon الى علو دائم الثبات
 فاسير في الطريق المستقيم من دون قلق
 لانني اعرف الرجاء الذي اوجدته لهذا الذي صنعه من صلصال
 في نظر طائفة لن ينال منها الهلاك منالاً ... »

وقد اشار واضع هذه الزبور في موضع اخر الى الاضطهادات التي حلت
 بفرقة :

طردت من بلادي كما يطرد العصفور من عشه
 وتحول اهلي واصحابي عني
 واعتبروني مثل آتية محطة
 لقد ارتبم المعيرين بالكذب وانبياء المكر
 ابنا بليال Belial خطة
 لتريف التوراة التي حفرتها في قلبي
 ليزيفوها باقوال خداع وجبرها الى شعبك
 فسدوا في وجه العطاش ينبوع المعرفة
 ليرووا ظمأهم بالحل ...

وتغنى صاحب هذه الزبور ايضاً بثقته القوية التي لا تدغزع :
 « سيقوم البشر امامك الى الابد كما تشتهي »

ويثبت الذين يسرون في طريقك مكرومين
 اما انا فانك تنادي
 وسأنتصب في وجه الساخرين بي ولن اهادن
 وسأضع يدي في وجه من يحترقوني
 وستظهر في قوتك نوراً وهاجاً
 ولن تعطي وجهي بستر الحجل
 وجه اتباعي
 المجتمعين في عهدك

ويطلعنا على هذه الفرقة نفسها المعلومات القيمة في كتاب تفسير الفصلين
 الاولين للنبي «حبقوق» وهو ملف طوله متر وخمسة وخمسون سنتيمتراً في حوزة
 الرهبان السريان « ككتاب النظام » فقد اكتفى واضعه بتطبيق كلمات النبي
 على الحوادث التي شهدا هو بنفسه وانتبذ ظهرياً المعنى الحرفي: « ان هذا ينطبق
 على ... وتفسير هذه هو ان ... »

ولقد القى في ذهننا ان مؤسس الفرقة التي دعيت باسم « العهد الجديد »
 هو بعض من اطلق عليه اسم « المعلم العدل » *maitre de justice* المدعو مرتين
 بلقب « المختار من الله » الذي اطلعه على جميع اسرار عبيده الانبياء ..
 وعلى الاصح ان هذه الفرقة هي التي تحدث عنها المخطوط الذي اكتشف
 في القاهرة واضطهدا مع اتباعها احد الكهنة الجاحدين وهو رجل كذوب مما
 ينطبق على ما جاء تماماً في مخطوط القاهرة الذي تحدث عن احد « الابرار »
 الذي حاول اعداؤه اغتياله .

ولو شئنا التقيد بالنص لرأينا انه لم يرد قط في اي مستند كان من مستنداتنا
 ان « معلم العدل » هذا قد قضي عليه بالموت او طعن بالحرايب او صلب كما لم
 يرد ما يقول عنه « انه شخص الهي متجسد » كما احبوا ان يلقوا في الذهن⁽¹⁾.

(1) Ainsi A. Dupont-Sommer, dans *la Revue de l'histoire des Religions*, —
 avril-juin 1950 (Commentaire à Hab II, 7) p. 146, et *les manuscrits de la mer
 morte*, p. 46. Dans le Document du Caire il est question d'un *maitre de justice*,
 personnage futur des derniers temps, à côté du Messie d'Aaron et d'Israel, et
 d'un «docteur unique», personnage du passé, décédé, mais nullement mis à mort.
 — Voir la mise au point du P. J. Bonsirven dans les *Etudes* de février 1951,
 p. 213-218: « Révolution dans l'histoire des origines chrétiennes »?

وما نعرفه ايضاً ان الله قد سلم ذلك الكاهن الكافر الى ايدي اعدائه « لكيتم Les Kittime بسبب الآثام التي ارتكبها حبال » معلم العدل » maître de justice واتباعه « اولئك الاعداء الذين انتشر رعبهم وارهابهم في جميع الامم » كما يحزم المزانف قائلًا : اولئك الاعداء الذين يريد مفسرو يومتنا ان يوحدوهم مع الرومانيين « مما يستوجب تأخير تاريخ مخطوطاتنا الى ما بعد استيلاء بومبيوس على اورشليم سنة ٦٥ قبل المسيح » او مع السلوقيين ولا سيما بخاصة مع انطيوخوس وابيغان Epiphane .

والذي لا ريب فيه ان الملف البالغ طوله مترين وتسعين سنتيمتراً وجعل الاستاذ سوكنيك Sukenik عنوانه « حرب ابنا. النور ضد ابنا. الظلام » هو وليد تلك البيئة نفسها. اما المقتطفات التي نشرت من الاعمدة الثلاثة فلا تحولنا ان نعين بالضبط كيفية « تنظيم تلك المعركة » الغريبة التي يذكرنا ما فيها. من حماسة للقتال ومن تفاصيل كثيرة باسفار المكابيين القانونية Canoniques . واليكم المثل على كيفية حض الخبر الاعظم لجنوده على طريقة يهوذا المكابي : « لا تخافوا ولا ترتعدوا ولا تبهجدوا انهم مجتمع كفرة وكل اعمالهم تجري في الظلام » .

ومن ثم يشرع بالابتهاال الى يهوذا الجيوش « انقض اياها البطل ، واقتد اسراك اياها الكائن المجيد خذ غنيمةك . اياها القوي باعمالك ضع يدك على عنق اعدائك ورجلك في ارفع ذري المذبحة ، اتزل المدايب بالامم وليزق حسامك لحم المجرم ! افعم الارض بالمجد وميراثك بالبركات وافض الخيرات الغريبة من فضة وذهب واحجار ثمينة في ممتلكاتك وقصورك ! وكوني يا صهيون في سدة الفرح وابريزي يا اورشليم بيتافات السرور وابتهجي يا جميع مدن يهوذا وافتحي ابوابك دائماً لتدخل اليك ثروات الامم ! ليخدمك الملوك وليخر امامك الذين اخزوك . ويلشوا تراب اقدامك »⁽¹⁾ .

واننا نرى ان كل الامور تحمل على الافتراض ان المخطوطات التي كانت مودعة في مغارة عين فشخه Ain Feshkha هي لهذه الفرقة اليهودية نفسها وربنا

(1) J'emprunte cette traduction « provisoire » au R. P. Tournay, Revue Biblique, 1949, p. 213-214.

شأت ان تخفيها في مأمن قبل هجرتها الى بلاد دمشق وبلاستناد الى هذا يكون مخطوط القاهرة الذي فرض استقرارها بجوار دمشق متأخراً بعض التأخير كما يستفاد ضمناً .

والامر الاكيد ان الاقدمين كان من عاداتهم الاحتفاظ بأشئ ذخائرهم في آنية خزفية . أفلم يأمر النبي ارميا تلميذه باروخ بان يأخذ صكي ابتياع حقل عناتوت وان يضعها في انا . من خزف ليدوما اياماً كثيرة ؟^(١)

أو لم يكتشف سنة ١٩٠٦ في اثنتان من خزف في ايليفانتين Eléphantine بالقرب من اسوان اوراق بردي رسمية يونانية من القرن الخامس قبل المسيح ؟ ولقد حدثنا اوريجانوس Origène نفسه الذي كان في فلسطين سنة ٢١٧ عن مخطوطات عبرية ويونانية اكتشفت في آنية من خزف بالقرب من اريحا في عهد كاركلا وقال انها كانت له عون في وضع احد اعمدة كتابه الزبور الضخم^(٢) . ومنها يمكن من امر فان هذا المنجأ لم يكن بعيداً عن تناول الناس في الزمن القديم لان الاب ده فو de Vaux والسيد هاردنغ Harding قد وجدا فيه حفنة من بقايا الآنية الخزفية الرومانية من القرن الثاني او مطلع القرن الثالث ممزوجة بالخزف الاغريقي ولا يمكن تحليل هذا الامر الاكيد في هذا المكان الثاني الا بزيارات قام بها لهذه المقبرة اشخاص يتبعون القائدة^(٣) .



هل كنا مخطئين عندما قلنا في بدء حديثنا ان الخط كان سخيّاً بنثر ابتساماته على الباحثين عن الكنوز العائدة الى الكتاب المقدس ؟ والظاهر ان الادلة لا تشير الى انه سيضع حداً لفضائله هذه ..

واسمحوا لي وان خرجت عن امر المخطوطات العائدة الى الكتاب المقدس مباشرة بان المع لكم بكلمة واحدة الى كتبت جديدتين جعلتها ارض مصر

(1) Jérémie p. 32,14.

(2) Les renseignements se trouvent dans un bon nombre de manuscrits ; le passage a été étudié par le Cardinal G. Mercati dans *Studia Testi*, vol. 5 (1901) p. 29 = *Note di letteratura biblica cristiana antica*.

(3) *Revue biblique*, 1949, p. 236.

الفنية بالاثار في متناول من وادهم حظ الاكتشاف وفي متناول العلماء بدراساتهم المستمرة وثيدة .

لقد كشفت فزوس العمال في شهر آب سنة ١٩٤١ على بعد عشر كيلومترات من القاهرة عندما كانوا يحفرون في مقالع تورا Toura لايداع كميات الذخائر رزمة من اوراق البردي قدروا حجمها بتر مكعب !

ومن هذه الاوراق صدر نص اوريجانوس Origène القيم الذي طبعه م.ج. شرر M.J. Scherer الاستاذ في جامعة فزاد الاول طبعاً متقناً وقد كتبه بالاختزال جماعة من الاساقفة سألوا لموير Didascale في الاسكندرية « عن الالب والابن والروح » .

وثت اوراق اخرى تشتمل على تفاسير القديس للتوراة وهو الذي خلف اوريجانوس على رأس مدرسة الاسكندرية في القرن الرابع ومن جملة تلاميذه فيها القديس ايرينيسوس Jérôme وروفان Ruffin اللذين لم نطلع على تفسيرهما حتى الآن إلا عن طريق بعض الشذرات المحفوظة dans les chaînes بيد ان الباقي منها الذي ما برح قيد التنقيب عنه سيكون مدعاة لمفاجأة جديدة .

ومن عهد قريب جدد القرب عثر محراث احد الفلاحين في تاج حمادي Nag. Hamadi بمصر العليا على بعد ٥٠ كيلومتراً من القصور Louxor بانية خزفية ضنها « اعظم مجموعة من الكتابات على ورق البردي » حتى سميت بأهم مجموعة لانهم لم يروا قط مثلاً سوا. اكان ذلك من حيث العدد ام القدم ام من حيث الاحتفاظ بكبرها^(١) وينبغي ان نضيف اليها بالاستناد الى ما اوضحته هذه النصوص اثنين واربعين كتاباً لهؤلاء الكتبة الذين مثلوا دوراً كبيراً في اثناء قرون الكنيسة الاولى وكانت لهم معرفة كاملة وسامية وحاربههم بقوة ايرني Irénée واوريجانوس وهيبوليت Hippolyte وايفان Epiphane وذلك ما عدا الوثنيين كلس Celse او بلوتان Plotin وكتسوا بنهارة

(1) Voir les deux articles de Jean Doresse et Togo Mina, parus dans *Vigilae Christianae*, juillet 1948, p. 129-160 et juillet 1949, p. 129-141 et, sur les circonstances de la découverte l'article, d'Octave Guérand, dans la *Revue de l'histoire des religions*, janv.-juin 1946, p. 85-108.

تعاليمهم حتى اوشكت مستنداتنا الآن ان تقتصر على كتابات خصومهم الذين لم يستطيعوا هم ايضاً الحصول على مؤلفاتهم .
هذا هو الكتز الذي اكتشف في تاج حمادي Nag. Hamadi الذي يفتح فجأة ابواب مكتبة للمعارف على مصراعها حيث نرى اقدم كتب هذه الفرقة المقدسة .
اجل ان الحظ ليعلم دائماً علماء القرن العشرين .